

Для анализа в параллельном корпусе НКРЯ было выбрано предположительно лингвоспецифичное слово «Подвиг» и нелингвоспецифичное слово «Удача».

1	Подвиг	Вхождений: 92				
2						
3	Перевод	Кол-во раз	F (Mmax) / NumM	F (O)/NumM	F (Mmax)/F (Msec)	F (Mmax)/F (O)
4	Feat	15	15/18 = 0.83	92/18 = 5.1	15/10 = 1.5	18/92 = 0.19
5	doing something brave/brave campaign/bravery	3				
6	hermit trade	1				
7	endeavor	1				
8	being a hero/heroic act/heroism	8				
9	daring passage	1				
10	Deed/high deed	9				
11	mighty/grand/great/big/brave thing	5				
12	honor	1				
13	exploit	10				
14	record run	1				
15	achievement	3				
16	enterprise	2				
17	noble task/noble rescue	2				
18	exhausting/perilous work	5				
19	triumph	1				
20	labour	1				
21	conquest	1				

По запросу «Подвиг» было найдено 92 вхождения, различных эквивалентов – 18.

Самой частотной моделью перевода является слово «Feat» с частотой 15;

На втором месте слово «Exploit» с частотой 10.

Таким образом, мы видим, что существует множество вариантов перевода слова «Подвиг», но большинство из них редкие в связи с лингвоспецифичностью слова.

Удача	Вхождений: 84				
Перевод	Кол-во раз	F (Mmax) / NumM	F (O)/NumM	F (Mmax)/F (Msec)	F (Mmax)/F (O)
good luck/be lucky/stroke of luck/luckily/p	29	29/12 = 2.42	84/12 = 7	29/15 = 1.9	29/84 = 0.34
success/successful	6				
happy event	1				
fortune	15				
mercy	1				
the idea	1				
a pick-up	1				
privilege	1				
big thing	1				
miracle	1				
this crowns all	1				
triumph	1				

По запросу «Удача» было найдено 84 вхождения и 12 различных эквивалентов. Самый частотный перевод – «Luck» (встретилось 29 раз). За ним следует слово «Fortune» с частотой 15. Данное слово имеет меньшее количество различных вариантов перевода, среди которых два основных синонима: «Luck» и «Fortune», а остальные относятся к зависящим

от контекста произведения. Следовательно, слово «Удача» нелингвоспецифичное, как и предполагалось. Наблюдения подтверждаются произведенными расчётами. Отношение самой частотной модели к общему количеству найденных моделей выше у слова «Удача».